

**Zaripova Kamila**

Kyiv National University of Technology and Design (Kyiv, Ukraine)

**Language and scientific supervisor – Makhovych I., senior lecturer**

## **THE UNTRANSLATABLE BEAUTY: HOW TRANSLATION BUILDS BRIDGES IN A WORLD OF DIFFERING TONGUES**

Translation plays a critical role in promoting cross-cultural communication. In today's interconnected world, effective communication depends on mutual understanding between people from diverse backgrounds. All areas of life directly rely on this understanding. Researching this topic can help in comprehending the significance of language and translation in the contemporary world and better understanding the importance of linguistic mediation in modern society.

Translation goes beyond simply conveying words; it serves as a bridge between cultures, fostering mutual understanding and appreciation. Through translation, individuals gain access to diverse perspectives, customs, and traditions, promoting empathy and tolerance. This intercultural awareness enriches personal and professional interactions, breaking down stereotypes and fostering a more inclusive global society.

Effective translation extends beyond literal word-for-word rendering; it encompasses a deep understanding of cultural nuances and sensitivities. A skilled translator can navigate the intricacies of different cultures, ensuring that the translated message retains its original intent while resonating with the target audience. This cultural sensitivity is crucial for avoiding misinterpretations and ensuring that messages are conveyed in a respectful and appropriate manner.

Machine translation tools have undoubtedly made remarkable strides, yet human translators remain indispensable in facilitating intercultural dialogue. The nuanced understanding of contextual cues, cultural nuances, and emotional subtleties that human translators bring to the table often eludes mechanical translations. Additionally, human translators possess the adaptability to navigate

unforeseen circumstances, improvise during real-time interactions, and employ creative strategies to effectively convey complex ideas.

Beyond merely facilitating day-to-day communication, translation plays a crucial role in fostering intercultural understanding, particularly within the realm of literature. Translated literary works serve as bridges that transport readers to distant realms, introduce them to diverse perspectives, and enrich their cultural experiences. In the domain of science fiction, where imaginative concepts and invented languages abound, translators face both a challenge and an opportunity to showcase their creativity. Science fiction authors often invent words or imbue existing terms with new meanings to depict futuristic technologies, alien species, and fantastical concepts. Translators face the challenge of faithfully conveying the essence of these coined words while ensuring they resonate with the target language and audience. Works like Douglas Adams' *The Hitchhiker's Guide to the Galaxy* showcase the translator's creativity in conveying fantastical elements and humour across cultures.

In *'The Hitchhiker's Guide to the Galaxy'*, the title itself is complicated. A straightforward translation might not fully capture the spirit of the book. In Ukrainian, Oleksii Antomonov's creative solution is *«Путівник по Галактиці для космотуристів»* (Putivnyk po Nahalaktytsi dlya kosmoturystiv), which translates to *«Guide to the Galaxy for Space Tourists»*. This not only conveys the core information but also injects a touch of humour, aligning perfectly with the whimsical tone of the original title.

Vogon's poetry, a notoriously awful form of verse within the *Hitchhiker's Guide* universe, presents a particularly amusing challenge. The original English text is intentionally nonsensical and unpleasant. A skilled translator wouldn't simply translate the words literally but would recreate the essence of Vogon's poetry in the target language. This might involve using awkward phrasing, clichéd metaphors, and overly dramatic language to maintain the original's comedic effect.

Here's a look at how the infamous line,

*«Groop I implore thee,*

- continued the merciless Vagon, –  
*my foonting turlingdromes».*

has been translated into Ukrainian (by Oleksii Antomonov):

*«О, вирви швидше, закликаю.*

*Гноївки дух з моєї кишки,*

– провадив безжалісний вогон. –

*І нутросмороди мої докинь у фарш гидоти*

*Та ще додай холерної блювоти».*

- This translation retains the imagery of an unpleasant experience while injecting a healthy dose of Ukrainian flair. Here's a breakdown:

«О, вирви швидше, закликаю» (O, vyrvy shvidshe, zaklynay) – This translates to «Oh, rip it out faster, I implore you,» capturing the urgency and desperation of the original line.

«Гноївки дух з моєї кишки» (Hnoiivky dukh z moiei kyshky) – This is a more colorful and visceral way of saying "the stench of sewage from my gut, » emphasizing the unpleasantness.

«І нутросмороди мої докинь у фарш гидоти» (I nutrosmorydy moi dookyn u farsh hydoty) – This is a particularly creative part. «Nutrosmorydy» translates to «inner stench,» while «farsh hydoty» means «mincemeat of disgust». This captures the overblown and unpleasant imagery of the Vagon description.

«Та ще додай холерної блювоти» (Ta shche dodai khorernnoi blyuhoty) – This translates to «And add some bloody vomit, » adding another layer of unpleasantness and staying true to the overall tone.

This Ukrainian translation exemplifies the skilled translator's ability to move beyond literal meaning and recreate the essence of Vagon's poetry in the target language. It retains the humour and unpleasantness while injecting a bit of local flavour through more descriptive and culturally relevant phrasing.

In conclusion, translation acts as a cornerstone for building bridges

between cultures. By dismantling language barriers and fostering mutual understanding, it allows individuals from diverse backgrounds to connect, collaborate, and appreciate each other's perspectives. As the world becomes increasingly interconnected, the role of skilled translators, with their deep understanding of cultural nuances and linguistic creativity, will remain paramount in navigating the complexities of intercultural dialogue and enriching our global society.

#### REFERENCES

1. Адамс Д. Путівник по Галактиці для космотуристів / пер. з англ. О. Антомонов. Тернопіль : НК–Богдан, 2016. 232 с.
2. Adams D. Hitchhiker's guide to the galaxy. RosettaBooks, 2003.
3. The role of translation in cross-cultural communication / S. Bukhkalov et al. *Bulletin of the National Technical University "KhPI". Series: innovation researches in students' scientific work.* 2023. No. 2. P. 79–87. URL: <https://doi.org/10.20998/2220-4784.2023.02.11> (date of access: 01.05.2024).